

從《粵音韻彙》到《粵語拼音字表》

——評《粵語拼音字表》

蔣英豪

香港中文大學中文系

編著者：香港語言學學會粵語拼音字表編寫小組

出版日期：1997年6月

出版者：香港語言學學會

頁數：256頁

長期以來，香港人碰到粵語讀音問題，不少要靠黃錫凌(1908-1959)的《粵音韻彙》來解決。¹黃氏此書成於1938年，初版於1941年，副題是「廣州標準音之研究」，主要部分是一個按音標排列的字表，另附康熙字典部首法檢字。字表雖然簡單，但由於標音多有學理根據，²頗為實用，出版後成為香港地區中、小學語文教師手頭必備之書，在語文教育上發揮過積極的作用。1979年，范國重新整理此書的檢索系統，在字表的左/右端加阿拉伯數字以標示字位(共有三十個字位)，在字表的下端加羅馬字母以標示欄位(從A到H)。如此一來，每個字都有明確的定位；部首檢字中每字之後除了列出頁碼，還標示字位與欄位(如20/17D表示第20頁，第17字位，第D欄)。這個經過改動的本子

-
- 1 黃氏早歲畢業於廣州嶺南大學西洋語言文學科，1933年回校任教國文系華僑生國文班，其後到香港。《粵音韻彙》就是為華僑生國文班教學需要而著手編寫的。參《粵音韻彙》(香港：中華書局，1954年港再版)「緒言」頁65-66。黃氏除了《粵音韻彙》外，尚著有《梵唄之研究》(香港，1958年)、*Cantonese Conversation Grammar*(Hong Kong: Government Printer, 1963)、*Intermediate Cantonese Conversation*(Hong Kong: Government Printer, 1967)等書。
 - 2 詳《粵音韻彙》「緒言」(「重排本」中「緒言」改標為「廣州標準音之研究」)。
 - 3 范國雖是《粵音韻彙》1979年「重排本」檢索系統的實際整理者，是此書近年得以普及的功臣，但當時因為特殊原因，未有列名書上。「重排本」於韻表內文並無改動，對原書的「緒言」則作了一些刪改，主要在開頭和結尾的部分。這些刪節其實都沒有必要，刪改了反而引起一些新問題。如原書「緒言」開頭第一句是「國語運動，到現在恰巧四十年」，附有一個編號為「1」的注釋：「黎錦熙《國語運動史綱》緒言頁一」。「重排本」刪去了這句，連同注釋也刪掉，但下文的注釋號碼卻沒有相應調整，形成第一條出現的注釋編號為「2」的怪現象。又如原書「緒言」結尾「癸酉之歲」一段，對讀者了解《粵音韻彙》的編纂緣起很有幫助，「重排本」卻刪去了，很是可惜。此段中帶有一個編號為「25」的注釋，「重排本」文雖已刪，注卻仍在，也是疏漏之處。《粵音韻彙》「重排本」重印了許多版，這些疏漏仍未見補救。

稱為「重排本」，使用較原版為便，其書更受歡迎。³

《粵音韻彙》標音採用國際音標，對外國人和學習過西方語文的人都很方便。不懂國際音標的，也可以由上下同音的字得出某字的讀音。其標調則用「|」、「/」、「-」等符號在漢字的左上方或左下方表示。這種標調方式的好處是不佔字位，但明顯的缺點是易致混淆。粵語標音之法，在社會上雖有許多不同的方案，但由於《粵音韻彙》通行，書中所採的國際音標標音之法遂在學術界發揮較大的影響。社會上流行的一些字典，如中華書局的《中華新字典》（香港：中華書局，1976年）和李卓敏（1912-1991）的《李氏中文字典》（香港：中文大學出版社，1980年），都採用這套音標。但二者都捨棄黃氏標調之法，改用阿拉伯數字表示。

八十年代中期以後微電腦日漸流行，成為教學與研究的重要工具，《粵音韻彙》及其所採用的標音、標調方式的適時性（特別是與微電腦的配合兼容）成了學界關注的問題。國際音標的若干標音符號，如「ŋ」與「ŋ̃」等，都是一般微電腦系統字庫所缺的，而《粵音韻彙》的標調方式，更非一般微電腦文書檔所易於處理。為粵語設計一套統一的、合理的、適用於教學和研究的、與微電腦兼容的拼音方案，遂成了很迫切的事。香港語言學學會從1992年起展開擬訂粵語拼音方案的工作，便是回應社會的要求。平情而論，這套方案是合理而適合時代需要的，簡明易學，具備了統一粵語拼音的條件，值得語文教育工作者注意。⁴ 為了推廣這套方案，香港語言學學會又成立「粵語拼音字表編寫小組」，著手編寫和出版《粵語拼音字表》，把方案付諸實用。

《粵語拼音字表》所收的讀音，同時照顧了語文教育工作者和社會語言學家的需要。書中讀音主要以《粵音韻彙》為據，⁵ 但也廣泛收集了香港社會上流傳的語音異讀，為社會語言學家提供了一個內容豐富的香港地區粵音資料庫。所有異讀都用「*」號標明，這也為語文教育工作者減少了許多不必要的壓力，便於教導學生掌握標準音。

全書由《字表》、「部首檢索表」、「筆畫檢索表」三個部分組成，這三部分也是三個檢索系統。《字表》按粵語拼音排列，每字依次列出粵語拼音、漢字、大五碼（BIG5、內碼）、倉頡碼四項，其中倉頡碼選用漢字式而非羅馬字式（即「人心手口」而非「OPQR」）。「部首檢索表」按傳統《康熙字典》二百十六部首排列，同部首字又按筆畫多寡排列。「筆畫檢索表」按筆畫多寡排列，同筆畫字則按部首先後排列。有了這三個檢索系統，查字音頗為簡易，比坊間流行的《粵音韻彙》「重排本」和《中華新字典》更便捷。

4 香港中文大學文學院的網頁中有「網上發音漢語語音字典」之設，其中的粵語音標，即採用「粵語拼音方案」。又此網頁可鍵入漢字或粵語拼音而聽取真人發音，頗便學者，其網址為：

<http://hermes.arts.cuhk.edu.hk/lexis/canton/>

目前可聽粵語發音，將來會增加普通話發音。

5 見《粵語拼音字表》「凡例」。

粵語拼音方案本身也可以作為一種有效的電腦輸入方式，因此《粵語拼音字表》其實也兼具粵語拼音輸入法手冊的功能。粵拼法流行，肯定有助於粵語拼音方案的推廣，《粵語拼音字表》強調這方面的功能，可說是很有遠見的、一石二鳥的做法。由於粵語拼音並不難學，用來做中文電腦輸入法，學習起來並不費勁，只要把「粵語拼音方案」細心讀一兩次，掌握了一些拼音的原則，便可著手試打。又本書字表中的倉頡碼，只收列漢字式，部分使用者可能會感到不便。大抵有英文打字根柢的人，學習倉頡輸入法會傾向於羅馬字式，這些人對此書目前這種安排，也許會感到失望。事實上坊間所見的中文電腦輸入法手冊，如果倉頡法只列一式，多會取羅馬字式。⁶市面所售的微電腦鍵盤，並非都刻有倉頡漢字式字碼。《粵語拼音字表》既標榜「標準鍵盤取符」，⁷據此原則，若因篇幅所限只能列倉頡碼的其中一式，則取羅馬字而捨漢字式毋寧是較為合理的。

社會上最流行的中文系統微軟中文視窗附有的輸入法，有倉頡、速成（簡易）、內碼（大五碼）、注音（國語注音符號）等幾種。倉頡法是拆字法，拆字法難免有先天的缺陷，許多字的輸入碼無法依常理去拆解，只能靠死記，形成盲點。內碼輸入法通常只用於輸入特殊符號，無法用作日常輸入法。一般使用電腦打印中文字的人都需要在拆字法之外另備一種輔助的輸入法，以備不時之需。微軟中文視窗由於是在臺灣開發的，因此配備了國語注音的輸入法。香港人學習普通話多採漢語拼音，能運用國語注音符號的並不多，微軟中文視窗中所附的注音輸入法，對香港人而言用處其實不大。李煒佳曾為倚天、中文視窗等中文系統編寫漢語拼音輸入法，以成本價在香港教育專業人員協會發售，頗使用家。香港語言學學會的粵語拼音輸入法則更進一步，其檔案存於該會的萬維網頁中，分倚天版、中文視窗3.1版、中文視窗95版三種，用者各取所需，自行下載，完全免費，對中文微電腦使用者是一大功德，其網址如下：

<http://ctspc05.cphk.hk/lshk/>

由於這套輸入法頗為實用易學，而香港語言學學會負責人也有開放的胸懷，不斤斤計較版稅利益，我相信粵語拼音輸入法會成為香港地區中文電腦系統內置的標準輸入法之一。

當然，拼音輸入法無法避免選字的程序，輸入速度不能與拆字法相比。粵拼法也不例外。但對不那麼講究輸入速度的用家來說，這確是一個很不錯的選擇，可以減少一般人對中文電腦系統的抗拒。粵語拼音輸入法中候選字列按常用次序排列，也增加了此輸入法的親和性。作為輔助輸入法來用則更理想。

6 如八十年代後期出版的「國喬漢碟中文系統」使用手冊。又如楊子來（編）：《電腦中文輸入碼大字典》（香港：聚賢館文化有限公司，1993年）。

7 《粵語拼音字表》，頁xii。

《粵語拼音字表》中「部首檢索表」的安排頗有設想不周之處。部首目錄印在封底內頁而非在「部首檢索表」之前，「部首檢索表」也沒有提示讀者翻到封底內頁查看部首目錄，初用者都會感到不便；頁頂標題欄和頁邊檢索標沒有利用來標示部首或部首筆畫，也很可惜。但本表的編排也有突破傳統的嘗試：傳統工具書的部首檢索表，計算一字的筆畫時往往把部首摒除在外，本書則把部首的實際筆畫也計算在內，應是較合理的做法。

「筆畫檢索表」則使用更不方便。十畫至十六畫這幾個筆畫，每個筆畫的字動輒上千個，佔四五版的篇幅，要在其中找字，費時失事。編者如能在頁頂標題欄或頁邊檢索標列出部首或部首筆畫，肯定可使讀者加快檢索速度。部首和筆畫檢字一向是漢語語文工具書檢索法的樽頸，李卓敏的《李氏中文字典》嘗試用了「形聲部首」和「垂扇檢字法」，檢字頗為便捷，成功率較傳統檢字方式為高，也許值得為語文工具書編製檢索表者參考。⁸

本書在許多方面都顯示出編著者為讀者設想而付出的心血。設計者考慮到這本書是要經歷長年累月的頻繁翻檢的，因此裝釘採用較昂貴的穿線法，而書面也採用耐磨損的過膠處理。可惜過膠工序做得不到家，我手頭的一本，翻了不足兩小時，書面四邊已出現膠膜脫離的現象。頁邊有檢索標，使本書的三個檢索系統清楚劃分，也是很細心的設計。但本書也有一些本應避免的疏漏。封底的介紹文字，短短幾百字，出現了幾個錯漏。第一行「該方案為語言學專家審訂」一句，句子並不完整；文中「妨礙」誤作「防礙」，「任何」誤作「任可」，雖然明顯是手民之誤，但卻給讀者一個很壞的印象，很不值得，希望再版時能留意改正。

我相信《粵語拼音字表》終可取代《粵音韻彙》，成為香港中、小學教師和大學生、中學生手頭常備的語文工具書，也希望香港語言學學會的粵語拼音方案能由此而廣為社會人士所接受，這對香港的語文教育的發展會有不少助益。

8 參蔣英豪：《李氏中文字典的檢索系統》，《中國語文通訊》第31期（1994年9月），頁62-64。